

1

Langabeentzako eraikina

Madril, 1984
Landare-papera
89,5 x 146,5 cm
Arquitectura Archivo Lafuente

“Langabeentzako eraikina” langabeziaren “irtentzako” (aldi baterako) gisa konfiguraturik dago, eta “sartu berri” edo “errepikari” gisa sailkatzen ditu erabiltzaileak. Egiturak forma organikoa du, eta teknologiarik aurreratu eta sofistikatuenez hornituta dago; birziklapen-ikastaroak eskaintzen dizkie eraikinak bertan bildurikoei, hamar solairutan zehar –hala nola “askapen kulturala”, “jarrera-aldaketa”, “ofizio berriak” edo “enplegua”, eta bakoitzaren bilakaeraren jarraipena egiten du, eskulana ordezkatu nahian, adimena landuz.

Edificio para parados

Madrid, 1984
Papel vegetal
89,5 x 146,5 cm
Arquitectura Archivo Lafuente

“Edificio para parados” es un edificio que se configura como la “solución” (temporal) al paro, clasificando a sus usuarios como “nuevos ingresos” o “reincidentes”. La estructura, de forma orgánica, y dotada de la tecnología más sofisticada y avanzada, ofrece a sus concurrentes diferentes cursos de reciclaje a lo largo de diez plantas como “liberación cultural”, “cambio de actitud”, “nuevos oficios” o “empleo del tiempo” y hace un seguimiento de la evolución de cada uno, en un intento de sustituir el trabajo manual, cultivando la mente.

Building for the Unemployed

Madrid, 1984
Tracing paper
89,5 x 146,5 cm
Architecture Archivo Lafuente

“Building for the Unemployed” is a building that announces the (temporary) “solution” to unemployment, whose users are classified as “new users” or “repeat offenders”. The structure, with an organic form and equipped with the most sophisticated and advanced technology, offers its users different refresher courses distributed in ten floors such as “cultural liberation”, “attitude change”, “new trades” or “employment of time” and tracks the evolution of each one, in an attempt to replace manual work by cultivating the mind.

2

Suizidetzako dorrea

Madril, 1984
Landare-papera
74,5 x 84,5 cm
Artistaren eskaintza

Instalazio egokirik ez izateak sortzen zaie suizidei beren jarduerak barreiatzeko premia, beren helburuetarako balio duen edozein hiri-instalazio erabiliz, zeina gertatzen baitzaie etsigarria gainerako herritarrei. Horregatik proposatzen da instalazio bat, non aurki baitaitezke beren bizitza amaitu nahi dutenentzako beharrezko orotariko aretoak, berrerrabilera gogaikaririk egin ez dezaten monumentu, etxe-orratz, trenbide, laku, zubi eta gainerako egiturez, erabilera-aldaketa horien eraginez nabarmen aldatu ohi baita horien kontsiderazio urbanoa.

Torre para suicidas

Madrid, 1984
Papel vegetal
74,5 x 84,5 cm
Cortesía del artista

De no disponer de las instalaciones adecuadas, proviene la necesidad de los suicidas de dispersar sus actividades utilizando para ello cualquier instalación urbana que sirva para sus fines, con el natural desaliento del resto de los ciudadanos. Es por ello que se propone una instalación que cuenta con todas las dependencias necesarias para quien desea acabar con su vida, sin las molestas reutilizaciones de monumentos, rascacielos, vías de ferrocarril, lagos o puentes que ven alterada sensiblemente su consideración urbana por tales transformaciones de uso.

Tower for Suicides

Madrid, 1984
Tracing paper
74,5 x 84,5 cm
Courtesy of the artist

Suicide cases do not have the appropriate resources and so they have to act wherever they can, using any urban facility suitable for their purposes, which involves the logical discouragement of other people. This is why a facility is proposed, that contains all the necessary spaces for whoever wishes to put an end to his life without the annoying reuse of monuments, skyscrapers, railway lines, lakes or bridges whose urban consideration is notably modified by such transformations in use.

3

Okupatu eta eutsi

Madril, 1987
Landare-papera
84,5 x 99 cm
Bilduma pribatua

Zenbait talde sozialen gabeziatik etxebizitza abandonatuen okupazioaren fenomenoak sortu da. Erdizka onartua eta erdizka eragotzia da okupazioa, eta ez du inolako eskubiderik, ezta logikarena ere. Proiektu honetan, babesaren ematen zaio eraikin baten inbasioaren giza gertaerari ez ezik haren kamuflajearen eraikuntzarenari ere. Gainerakoan, "Okupatu eta eutsi" lemarekin bat etorrita, planifikatu egin liteke, gerran bezala, halaxe baita, elkartzaren bastioaren defentsa, erresuminaren almena habitatuetatik planifikatu ere, gainera.

Okupa y resiste

Madrid, 1987
Papel vegetal
84,5 x 99 cm
Colección privada

Las escaseces varias de ciertos grupos sociales han creado el fenómeno de la ocupación de viviendas abandonadas. A medias consentida y a medias combatida, la ocupación no goza de ningún derecho, ni siquiera del de la lógica. Este proyecto se apoya no sólo el hecho humano de la invasión de un edificio, sino el constructivo de su camuflaje. Por lo demás, haciendo honor al lema "Okupa y resiste", se puede llegar a planear, como en la guerra de que se trata, la defensa del bastión de la solidaridad, y hacerlo desde las almenas habitadas del resentimiento.

Squat and Resist

Madrid, 1987
Tracing paper
84,5 x 99 cm
Private collection

The various different shortages suffered by certain social groups have created the phenomenon of living in abandoned houses. Half consented and half resisted, squatting enjoys no rights, not even that of logic. This project is supported not only by the human fact of invading a building, but also by the construction of camouflage. The rest, living up to the motto "Squat and resist", could be planned, like in the war it is about, the defense of the bastion of solidarity, waged from the inhabited battlements of resentment.

4

Aparkaleku unibertsala

Madril, 1989
Landare-papera
58,5 x 122 cm
Artistaren eskaintza

Ez da akatsa hiri baten proiektuari 'aparkaleku' deitzea. Aparkaleku unibertsal honek biztanleriaren hazkundera gobernatzen du, eta erabatekoa eta erabakigarria izatea du asmoa. Tamaina mugatua du aparkalekuak, hesituta dagoelako, hiria ez bezala; hala ere, aparkalekuan auto gehiago sartzen ez direnean geldituko da hiria. Ibilgailu pribatuek zirkulatu ezin duten hiria orain bizi ditugun hiriak bezainbeste dago haien mende.

Aparcamiento universal

Madrid, 1989
Papel vegetal
58,5 x 122 cm
Cortesía del artista

No es erróneo llamar "parking" al proyecto de una ciudad. Este aparcamiento universal rige el crecimiento de la población y aspira a ser total y determinante. Él tiene un límite de tamaño porque está cercado, pero la ciudad, no; sin embargo, ésta se parará cuando no le quepan, en él, más coches. La ciudad por la que no pueden circular los vehículos privados está tan sometida a ellos como las que habitamos ahora.

Universal Car Park

Madrid, 1989
Tracing paper
58,5 x 122 cm
Courtesy of the artist

It is no mistake to call a project for a city a "car park". This universal car park governs the growth of the population and aspires to be total and a determining factor. Its size is limited because it has walls, but the city doesn't; however, the city will stop when no more cars fit in it. A city in which private vehicles cannot circulate is just as subject to them as the ones we live in now.

5

Etxola saila

Madril, 1985
Landare-papera
72,5 x 99 cm
Kopia

Txabola eztanda topatzen dugu egunero lekurik miserableenetan. Ez dago buruzagi ospetsurik ez alkaterik errealtate hori sekula aitortu nahi izan duenik. Hala, haletako inork ez du meritua izan behartsuak aterpetzeko hemen proposatzen dugunaren antzeko azpiegitarik antolatzeko, ezta onargarri izan litekeen mailaren barruan ere: pixkanaka errepidera lerratzeko “etxe mugikorrak”. Beren etxeen gomazko kolpe-leungailuen mende daude haien osotasuna eta biziraupena; alegia, etxeek beren arteko kolpeetatik babesteko dituzten leungailuen mende.

Colonia de chabolas

Madrid, 1985
Papel vegetal
72,5 x 99 cm
Reproducción

Diariamente nos encontramos con una explosión de chabolismo en los lugares más miserables. Ningún ilustre dirigente, ningún alcalde ha comunicado jamás ni querido reconocer esta realidad. Como consecuencia, ninguno ha tenido el mérito de organizar una infraestructura, aunque fuera en el límite de lo aceptable, como la que aquí proponemos para acoger a los desheredados: “casas rodantes” para desplazarse progresivamente hacia la carretera. Su integridad y su supervivencia depende de los parachoques de goma que defienden sus casas de los golpes que entre sí se dan.

Shantytown Colony

Madrid, 1985
Tracing paper
72,5 x 99 cm
Reproduction

Every day we come across an explosion of shanty towns in the most miserable places. Not a single illustrious leader or mayor has ever notified us of this or even wished to acknowledge it. Consequently, none of them has ever claimed the merit of organizing an infrastructure, not even one bordering on the unacceptable, like the one we are proposing here to welcome the disinherited: “rolling houses” to gradually move towards the road. Their integrity and survival depends on the rubber bumpers that defend their houses against the bumps they receive from each other.

6

Herri-kartzela

Madril, 1989
Landare-papera
74 x 97,5 cm
IVAM Institut Valencià d’Art
Modern, Generalitat

Kartzela gobernuaren erabilera eskusiborako erakunde administratiboa da eta, kasurik onenean, monopolio judiciala du. Legetik klandestinitatera doan distantzia tokiaren seinaleztapen zehatzean neurtzen da. Espetxe klandestino batek esan al lezake, argi eta garbi, espetxea dela? Kartzela mota honi “herri-kartzela” deitzen zaio, eta, hala izanik, egitura herrikoien parte da, etxebizitza bloke batean ezkutatuta dago, eta “etxe” fabrikaziokoa da. Jendeari estatu-eskubidea emango liokeen gertaera baten instituzionalizazioa iradokitzen du proposamenak.

Cárcel del pueblo

Madrid, 1989
Papel vegetal
74 x 97,5 cm
IVAM Institut Valencià d’Art
Modern, Generalitat

La cárcel es una institución administrativa con exclusivo uso gubernamental y, en el mejor de los casos, con monopolio judicial. La distancia que va de lo legal a lo clandestino se mide en la señalización expresa del lugar. ¿Puede una cárcel clandestina declarar abiertamente que es una cárcel? A este tipo de prisión se le denomina “cárcel del pueblo” y como tal cosa forma parte de la estructura popular, se esconde en un bloque de pisos y es de fabricación “casera”. La propuesta sugiere la institucionalización de un hecho que concedería a la gente un derecho estatal.

The People’s Prison

Madrid, 1989
Tracing paper
74 x 97,5 cm
IVAM Institut Valencià d’Art
Modern, Generalitat

A prison is an administrative institution under exclusive governmental use, and in the best of cases, a judicial monopoly. The difference between what is legal and what is clandestine is measured by the express signage of the place. So can a clandestine prison openly declare that it is a prison? This kind of prison is called a “people’s prison” and as such forms part of a popular structure; it is concealed in a block of flats and is “homemade”. The proposal suggests the institutionalization of a fact that would give people a state right.

7

Madrilgo hutsuneak: Toledo 10, Toledo 70, Atocha-Fúcar

Madril, 1987.
Landare-papera
(2x) 69 x 84 cm; 69 x 113 cm; (2x)
50 x 35 cm
Artistaren eskaintza

Hiria hutsune ez-errentagarri beteta dago. Ez da jabetza pribatuarekiko errespetua horiek mantentzen dituen, botere publikoen sentikortasun eza baizik. Hemen bildutako hiru proiektuak ideia sorta zabalago bateko lehenak izan ziren. Jakinik haietan eraikitzeak ez lukeela ekarriko nahitako onurarik, argi zegoen askatasun osoz okupa litezkeela asmo estetiko, aisiazko, kultural edo soziala beste asmorik gabe, zeinak ez baitira eraikitzeari ekiteko behar bezain "adierazgarriak".

Huecos de Madrid: Toledo 10, Toledo 70, Atocha-Fúcar

Madrid, 1987
Papel vegetal
(2x) 69 x 84 cm; 69 x 113 cm; (2x)
50 x 35 cm
Cortesía del artista

La ciudad está llena de huecos no rentables. No es el respeto a la propiedad privada, sino la insensibilidad de los poderes públicos la que los mantiene. Los tres proyectos aquí reunidos fueron los primeros de una más amplia serie de ideas. Dando por descontado que su edificación no rendiría beneficios deseados, está claro que quedaban las manos libres para ocuparlos sin más pretensión que la estética, la recreativa, la cultural o la social, todas ellas no suficientemente "representativas" como para ponerse a construir.

Gaps in Madrid: Toledo 10, Toledo 70, Atocha- Fúcar

Madrid, 1987
Tracing paper
(2x) 69 x 84 cm; 69 x 113 cm; (2x)
50 x 35 cm
Courtesy of the artist

The city is full of non-profitable gaps. It is not respect for private property that maintains them, but rather the insensitivity of the public authorities. The three projects brought together here were the first in a larger series of ideas. Taking for granted that building them up would not produce the desired profits, it is clear that the way was open to taking them over with no goals beyond aesthetics, leisure, culture and the social aspect, none of these sufficiently "representative" to start building.

8

Egizu Madril zeuk

Madril, 1992
Papera
27 x 83,5 cm
Artistaren eskaintza

"Egizu Madril zeuk" lanak herritarrentzako jarraibide sorta bat biltzen du, Madril hiri atseginagoa eta gizatiarragoa izan dadin. Helburu sinple eta oinarrikoak dira, pertsona bakar batek gauzatzeko modukoak, eta "gurari pertsonalen lekukotasuna ematen dute, ongi komunarekiko mespretxurik gabe, aitzitik, giro atseginagoaren eta gizona-hiria arteko uztarketa arduratsuagoaren bilatuz. Madrilgo Arkitektoen Elkargoaren «Arquitectura» aldizkariaren 293. zenbakia (1992) parte izan zen.

Hágase Madrid Ud. mismo

Madrid, 1992
Papel
27 x 83,5 cm
Cortesía del artista

"Hágase Madrid Ud. Mismo" es una serie de instrucciones dirigidas a los ciudadanos para hacer de Madrid una ciudad más amable y humana. Son propósitos sencillos y elementales, ejecutables por una sola persona y tienden a testimoniar anhelos personales, sin desdoro del bien común, sino más bien en apoyo de un más placentero ambiente y una más responsable imbricación hombre-ciudad. Formó parte de la revista nº293 1992 del Colegio de Arquitectos de Madrid.

Do It Yourself Madrid

Madrid, 1992
Paper
27 x 83,5 cm
Courtesy of the artist

"Do It Yourself Madrid" is a series of instructions addressed to citizens to make Madrid a kinder and more humane city. They are simple and elementary proposals, executable by a single person and tend to bear witness to personal desires, without disdain of the common good, but rather in support of a more pleasant environment and a more responsible overlapping of man-city. It was part of the magazine number 293 1992 of the Institute of Architects of Madrid.

9

Hiri anarkizatua III eta VI

Madril, 1989-1991
Kartoi meheko ebakigarriak,
100 ale
62 x 46 cm
MUSACeko Dokumentazio
Zentroa / Artistaren eskaintza

“Hiri anarkizatua” serieak hiri megalomaniatik eratorritako motiboak eta jokabideak bilatzen ditu, zeinak bihur baitaitezke haren kontra, bere desarrazoiaren bitartekoak erabiliz. Marjinala, txikia, baztertua, alde batetik, eta errentagarria, integratua, legala, bestetik, aurrez aurre jartzen dituen borroka honek nabarmendu egin nahi du hartxintxarrak zapatatik nola kendu ez dakien eta, edonola ere, irtenbiderik garesti eta doilorrena aukeratzen duen hiritar jokabide baten funtsik eza.

La ciudad anarquizada III y VI

Madrid, 1989-1991
Recortables de cartulina,
100 ejemplares
62 x 46 cm
Centro de Documentación MU-
SAC / Cortesía del artista

“La ciudad anarquizada” se ocupa de buscar motivos y comportamientos que, surgiendo íntegramente de la megalomanía urbana, pueden volverse contra ella utilizando los vehículos de su propia sinrazón. Esta lucha entre lo marginal, lo minúsculo, lo desatendido, por una parte, y lo rentable, lo integrado, lo legal, por otra, quiere resaltar la poca consistencia de un comportamiento ciudadano que no sabe cómo quitarse las chinias del zapato y que, en cualquier caso, siempre opta por la solución más costosa y más innoble.

The Anarchical City III & VI

Madrid, 1989-1991
100 craft paper cut-outs
62 x 46 cm
MUSAC Documentation Center /
Courtesy of the artist

“The Anarchical City” seeks reasons and behaviors which, arising entirely from urban megalomania, could turn against it by using the vehicles of its own meaninglessness. This struggle between the marginal, the minuscule and the unattended on the one hand and the profitable, the integrated and the legal on the other, aims to highlight the inconsistency of public behavior which has no idea how to take the stone out of its shoe and which in any case, always opts for the most expensive and most ignoble solution.

10

Aiurriaren museoa

Madril, 1986
Landare-papera
71 x 145 cm
Artistaren eskaintza

Eraikin baten eraikuntza da, zeina, erabilitako eraikuntza-prozeduren bidez, edozein unetan –baita hura eraikitzen ari den bitartean ere– gainbehera etortzeko pentsatuta baitago. Horregatik, museoa beti kanpotik eraikitzen da, eta ez du uzten langileek eraikitako esparruaren barrutik jarduten. Eraikuntza-xehetasunek aditzera ematen dutenez, eraikinak ezin dio eutsi bere pisuari ere, eta, aiurri bihurtzera kondenatuta, hondatuz joango da, pixkanaka, gainbehera etorri arte. Hesi batek museora sartzea eragozten du, tragedia aurreikusiz.

Museo de la ruina

Madrid, 1986
Papel vegetal
71 x 145 cm
Cortesía del artista

Se trata de la construcción de un edificio que, por los procedimientos constructivos usados, está pensado para que se derrumbe en cualquier momento, incluso durante su construcción. Por ello el museo se construye siempre desde fuera, no permitiendo que ningún operario actúe desde el interior del recinto construido. Los diferentes detalles constructivos explican cómo el edificio es incapaz de soportar siquiera su propio peso y, abocado a la ruina, se irá deteriorando poco a poco hasta su colapso. Una valla impide el acceso al museo a cualquier persona, previendo la tragedia.

Museum of Ruins

Madrid, 1986
Tracing paper
71 x 145 cm
Courtesy of the artist

Thanks to the construction procedures used, this building is designed to fall down at any time, even while it is being built. This is why the museum is always built from the outside; no builders are allowed to work inside. The different details in the construction explain how the building cannot even bear its own weight, and doomed to ruin, will gradually deteriorate until it collapses. A fence stops anyone from going into the museum, thereby preventing tragedy.

11

Familia-panteoia

Madril, 1986
Landare-papera
74 x 145 cm
Artistaren eskaintza

Espiralean hazten doa hilobi bat, nitxoak hegaletan proiektatuz, lurrez betetzen den bitartean; proiektu honek familia baten enkarguari erantzuten dio. Lurra da gu txikitu eta desagertzearaino handitzen dena. Irudi lezake azaleratutako lurraren –hilkutxak lekualdatu duelako hobian lekurik ez duen lur horren– zentzua dela, hain zuzen ere, denik eta ebidentzia arkitektoniko nabarmenena. Panteoi honetan, ahalegina egin da ikusgarria izan dadin lurra, ez soilik soberakoa eta goitik, baizik eta behar den guztia eta ebakiduran. Lurraren monumentua da, lurra baita oraindik bizirik dirauena.

Panteón familiar

Madrid, 1986
Papel vegetal
74 x 145 cm
Cortesía del artista

Un enterramiento que va creciendo en espiral, proyectando los nichos en voladizos mientras se llena de tierra, este proyecto responde al encargo de una familia. Es la tierra la que crece tanto que nosotros disminuimos y desaparecemos. Parecería que el sentido de la tierra emergente, la que no cabe en la fosa por haber sido desplazada por el ataúd, es precisamente la mayor evidencia arquitectónica que existe. En este panteón se ha procurado que la tierra, no sólo la sobrante y desde arriba, sino toda la necesaria y en sección sea visible. Es un monumento a la tierra, que es la que sigue viva.

Family Pantheon

Madrid, 1986
Tracing paper
74 x 145 cm
Courtesy of the artist

A burial that grows in a spiral, projecting the cantilevered niches while it is filled with earth, this project responds to the commission of a family. The earth grows as we diminish and disappear. It would appear that the meaning of the emerging earth, which does not fit in the ditch as it has been replaced by the coffin, is precisely the greatest architectural evidence that exists. Care has been taken in this pantheon for the earth to be necessary and visible in the cross-section. It is a monument to the earth, which is what remains alive.

12

Garaipen-arkua

Madril, 1987
Landare-papera
70,50 x 50 cm
IVAM Institut Valencià d'Art
Modern, Generalitat

Egitura monumental honek ez du garaipen militarrik gogoratzen, ezta agintaririk ohoratzen ere. Hala ere, garaipen-arku tradizionalaren formarik errazena errepikatzen du: arku batez elkartutako bi pilastra trinko, eta, egiturari buru emanez, gainegitura lau bat, estatua bat gorde dezakeena edo arkuaren azpian garaipenen inskripzioak egiteko erabil litekeena. Pilastretatik zintzilik berun bat dago, eta gainegiturak edo atikoak, berriz, nibel bat du goiko aldean. Horrela, arku sestran dagoela dela ziurta daiteke.

Arco de triunfo

Madrid, 1987
Papel vegetal
70,50 x 50 cm
IVAM Institut Valencià d'Art
Modern, Generalitat

Esta estructura monumental no conmemora ninguna victoria militar, ni homenaje a ningún gobernante. Sin embargo, cumple la forma más simple de un arco de triunfo tradicional: dos pilastras macizas unidas por un arco, rematadas por una superestructura plana que puede albergar una estatua, o lucir inscripciones de triunfos bajo el arco. De las pilastras cuelga un plomo, y la superestructura o ático porta en la parte superior un nivel. Así se puede asegurar de que este arco esté nivelado.

Triumphal Arch

Madrid, 1987
Tracing paper
70,50 x 50 cm
IVAM Institut Valencià d'Art
Modern, Generalitat

This monumental structure does not commemorate any military victory, nor does it honor any ruler. However, it meets the simplest form of a traditional triumphal arch: two solid pilasters joined by an arch, topped by a flat superstructure that can house a statue above, or show inscriptions of triumphs under the arch. A plummet hangs from its pilasters, and its superstructure or attic carries a level above it. This way you can ensure that this arch is straight.

13

Leonerako lau ideia funtzional

León, 1991
Landare-papera
70 x 100 cm
MUSAC bilduma

“Bar Vaticano” taberna txakurrek eskusiboki erabiltzeko “Vati-can-no” izeneko diskoteka sortzeko proposamena.

Calvo Sotelo plaza kolore berde-urdin biziko ura duen marina bihurtzeko proposamena.

Ancha kalea igandeko kale bihurtzeko proposamena.

Turismo-bulegoa turistentzako atsedeneku bihurtzeko proposamena, horri buruzko informazioa ke-seinale orientatiboez ordezkaturata.

Cuatro ideas funcionales para León

León, 1991
Papel vegetal
70 x 100 cm
Colección MUSAC

Propuesta para convertir el “Bar Vaticano” en una discoteca con el nuevo nombre de “Vati-can-no” de uso exclusivo para perros.

Propuesta para convertir la Plaza de Calvo Sotelo en una marina con agua coloreada de un verde-azul intenso.

Propuesta para convertir la llamada “calle Ancha” en una vía dominguera.

Propuesta para convertir la oficina de turismo en lugar de descanso para turistas sustituyendo la información que le compete por señales de humo orientativas.

Four Functional Ideas for León

León, 1991
Tracing paper
70 x 100 cm
MUSAC Collection

Proposal to convert the “Vatican Bar” into a discotheque with the new name of “Vati-can-no” exclusively for dogs.

Proposal to convert the Plaza de Calvo Sotelo into a marina with water of an intense green-blue color.

Proposal to convert the so-called “calle Ancha” into a Sunday road. Its width allows it to host Sunday activities.

Proposal to convert the tourist office into a rest lounge for tourists replacing the corresponding information with indicative smoke signals.

14

Calle de las Cercas berreskuratu eta erabiltzeko proiektua

León, 1990
Landare-papera
86,5 x 114 cm
Artistaren eskaintza

Erdi Aroko harresiaren zati bat Cercas kalean zehar doa. Erromatar Harresia bezala, Kultur Intereseko Ondasuna da 1931z geroztik, baina hari bizkarra emanda bizi da hiria. Hori dela-eta, hainbat jarduketa proposatzen dira kale hori berreskuratzeko eta beste erabilera bat emateko: lursail mugakide batzuk desjabetzea; harresiaren zati batzuk berreraikitzea eta horietan esku hartzea; lorategia birmoldatzea eta handitzea, eta harresiaren azpian merkataritza-gune bat eraikitzea, gaur egungo zimenduak baliatuta.

Proyecto de recuperación y uso de la Calle de las Cercas

León, 1990
Papel vegetal
86,5 x 114 cm
Cortesía del artista

Una parte de la antigua Muralla Medieval recorre la Calle de las Cercas. Al igual que la Muralla Romana, desde 1931 es Bien de Interés Cultural pero la ciudad vive de espaldas a estos muros. Por ello, se proponen varias actuaciones con el fin de recuperar y darle otro uso a esta calle: la expropiación de algunas parcelas colindantes; la reconstrucción e intervención en partes de la muralla; la remodelación y ampliación del jardín y la construcción de un centro comercial por debajo de la muralla utilizando las cimentaciones actuales.

Project of Recuperation and Use of the Calle de las Cercas

León, 1990
Tracing paper
86,5 x 114 cm
Courtesy of the artist

A part of the old Medieval Wall runs along the Calle de las Cercas. Like the Roman Wall, since 1931 it is a Heritage of Cultural Interest but the city lives with its back against these walls. Therefore, several actions are proposed in order to recover and give another use to this street: the expropriation of some adjoining plots; reconstruction and intervention in parts of the wall; the remodeling and extension of the garden; and the construction of a shopping center below the wall using the current foundations.

15

La Chantría erabiltzeko proiektua

León, 1990
Landare-papera
56,5 x 295,5 cm
Artistaren eskaintza

1991n Leongo Tráfico de Arte aretoan egin zen “Sugerencias de un forastero al Plan General de León” erakusketarako aurkeztutako proposamenetako bat zen. Abiapuntua hiriaren hirigintza-etorkizuna marrazteko antolatutako prozesu politikoa izan zen, zeina zehaztu baitzen Hiri Antolamenduko Plan Orokorrean (PGOU). La Chantría, Leongo hegoaldean berriki eraikitako auzoa, nekazaritzarako gune bihurtzen da: besteak beste landare autoktonoak landuko liratekeen hiri-baratze bat, auzo osoaren tainakoa.

Proyecto de uso de La Chantría

León, 1990
Papel vegetal
56,5 x 295,5 cm
Cortesía del artista

Era una de las propuestas para la exposición que tuvo lugar en la galería leonesa Tráfico de Arte en 1991 titulada “Sugerencias de un forastero al Plan General de León”. El desencadenante fue el proceso político orientado a trazar el futuro urbanístico de la ciudad, que fue concretado en el Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). La Chantría, un barrio de reciente construcción en la zona sur de León, se convierte en una zona apta para la agricultura—un huerto urbano del tamaño de un barrio entero donde se cultivarían plantas autóctonas entre otras cosas.

Project of Use of La Chantría

León, 1990
Papel vegetal
56,5 x 295,5 cm
Courtesy of the artist

It was one of the proposals for the exhibition that took place at the Leon gallery Tráfico de Arte in 1991 entitled “Suggestions of an outsider to the General Plan of León”. It was triggered by the political process aimed at tracing the urban future of the city, which was specified in the General Urban Planning Plan (PGOU). La Chantría, a newly built neighborhood in the southern part of León, becomes an area suitable for agriculture — an urban garden the size of an entire neighborhood where native plants would be grown, among other things.

16

Udal estadioa eta Monumentuen plaza

León, 1990
Landare-papera
86,5 x 145 cm
Artistaren eskaintza

Futbol-zelaia erdialdetik aparteago dagoen gune batera eramateko udal plana hainbat errealitate argitzeko xedeaz ekarri da hona. “Monumentuen plaza” deiturikoan, hirian han-hemenka ageri diren edo ager litezkeen estatua, irudi, monolito edo dena delako guztiak bildu nahi dira. Estadioari dagokionez, futboleko arautegia eta aretoen antolaketa aldatzea planteatu da, segurtasun- eta sorospen-neurriak aintzat hartuta. Aldi berean, ikuslearen autonomia mugatu da, haren berezko ‘amorrua’ eragozteko.

Estadio Municipal y Plaza de los Monumentos

León, 1990
Papel vegetal
86,5 x 145 cm
Cortesía del artista

El plan municipal de trasladar su estadio de fútbol a una zona menos céntrica ha sido acogido aquí con un afán esclarecedor de ciertas realidades. La “Plaza de los Monumentos” pretende concentrar en ella todas las estatuas, imágenes, monolitos o lo que quiera que sea, que salpican la ciudad. En lo que toca al estadio, se ha planteado un cambio del reglamento y organización de los lugares futbolísticos, haciendo hincapié en las medidas de seguridad y de socorro. A la vez, se ha restringido la autonomía del espectador con el fin de obstaculizar su natural “furia”.

Municipal Stadium and Monument Square

León, 1990
Tracing paper
86,5 x 145 cm
Courtesy of the artist

The municipal plan to relocate the football stadium into a less central area was welcomed here with a great desire to clear up certain matters. The “Monument Square” proposes to put all the statues, images, monoliths or whatever, which dot the city. As for the stadium, the approach is a change of rules and organization of football sites and competitions, putting emphasis on security and medical measures. At the same time, the supporters' autonomy has been restricted in order to place a barrier against their natural “passion”.

17

Riañoren salbazio-plana

Madrid, 1986
Landare-papera
75,5 x 69 cm
Artistaren eskaintza

Ura ezinbestean iritsiko dela onartuta, bestelako herri bihurtzen da herria, herri bera eta toki berean, baina beste bat bilakatuta, haren jarduerak, panorama, bizimoduak aldatuta... Salbatu egiten da, azken batean, baina orobat da hondoratzen. Ez du urak hartuko, ez da itoko, bere "hilobia" aski funtzionala delako, baina ikusteko dago etekinez bizitzeko modukoa den; zalantzan jarri beharko litzateke zenbateraino den zentzuzkoa eremu baten iraupenaren alde borrokatzea eta alderdi fisikoa kontserbatu hutsez erreserbatzen ote den sistema, azken finean, proiektu honek erreserba bihurtzen baitu.

Plan de salvación de Riaño

Madrid, 1986
Papel vegetal
75,5 x 69 cm
Cortesía del artista

Dando por sentado lo inevitable de la llegada de las aguas, el pueblo, el mismo y en el mismo sitio, se transforma en otro, cambia sus actividades, su panorama, sus modos de vida... Se salva, en suma, pero se hunde igualmente. No llega a anegarse ni a ahogarse, porque su "sepulcro" es suficientemente funcional, pero falta saber si es habitable con rendimiento; habría que cuestionarse hasta qué punto es sensato luchar por la permanencia de un ámbito y si se reserva el sistema con la simple conservación de lo físico porque, al fin y al cabo, este proyecto lo convierte en una reserva.

Salvation Plan for Riaño

Madrid, 1986
Tracing paper
75,5 x 69 cm
Courtesy of the artist

Taking for granted the inevitable coming of the water, the town – the same town in the same place – becomes a different town, with new activities, a new panorama and a new way of life... It is saved, that much is true, but it sinks just the same. It is not flooded, because its "sepulchre" is sufficiently functional, although we do not know if it is successfully habitable; we should ask to what extent it makes sense to fight for the survival of an environment and if the system is maintained by simply preserving the physical part.

18

Berlingo Harresia erreformatzeko proiektua

Tenerife, 1988
Koaderno
30,5 x 24,5 cm
(Bisita-liburu baten edo lagun-bilduma baten parte da)
Kopia

30 cm-ko altuerako zimendua, Berlingo Harresiaren ibilbidearen 155 km-ak marrazten dituena. 1,20 m-ko zabalera duten hormigoizko panel lodi batzuk zimenduen gainetik 1,70 m-ko altuerara jasota daude, garabien bidez, jendea hormaren alde batetik bestera igartzeko. Horrela, banaketaren ikur modura bakarrik existitzen da harresia, ez baita muga fisikorik Ekialdeko Alemaniaren eta Mendebaldekoaren artean. Proiektu hau sortu eta urtebetera, Berlingo Harresia eraitsi zuten.

Proyecto de reforma del Muro de Berlín

Tenerife, 1988
Cuaderno
30,5 x 24,5 cm
(Forma parte de un Libro de Visitas o Álbum de amigos)
Reproducción

Una cimentación de 30 cm de altura traza el recorrido del Muro de Berlín a lo largo de sus 155 km. Unos gruesos paneles de hormigón de 1,20m de ancho están levantados por unas grúas a 1,70m de altura por encima de la cimentación, permitiendo el paso de las personas de un lado del muro al otro. De este modo, el muro existe solamente como símbolo de separación sin que haya fronteras físicas entre la Alemania del Este y el Oeste. Un año después de la concepción de este proyecto, tuvo lugar la caída del Muro de Berlín.

Renovation Project for the Berlin Wall

Tenerife, 1988
Notebook
30,5 x 24,5 cm
(Part of a Guestbook or Friend's album)
Reproduction

A 30 cm high foundation traces the path of the Berlin Wall along its 155 km length. Some thick cement panels, 1.20 m wide, are raised by cranes 1.70 m above the foundations, allowing people to pass from one side of the wall to the other. In this way, the wall exists only as a symbol of separation without there being any physical separation between East and West Germany. One year after the conception of this project, the Berlin Wall fell.

19

Mendi-aterpea

Madril, 1987
Papera
69,50 x 60 cm
Artistaren eskaintza

Goi-mendietako aterpe honetara iristen diren txangozale edo mendizaleek oinplano konikoko eraikin bat topatuko dute; zoruak mendiaren topografia imitatzen du, baina akabera distiratsua eta txukuna du, bernizari esker. Egongelaren erdian, sutondo bat dago, baina ezingo dute han surik egin, tximiniak – diagonalak – altzairu herdoilgaitzekoa duelako gailurra; eta, barrenean, leiho panoramiko bat dago, paisaia ikustea eragozten duen horma barrubigun batek estalita. Sarreran dagoen tximistorratzak betetzen du mendi-aterpeen funtzio nagusia, eguraldi txarretik babestekoa.

Refugio de montaña

Madrid, 1987
Papel
69,50 x 60 cm
Cortesía del artista

Los excursionistas o alpinistas que lleguen a este refugio de alta montaña se encontrarán con un edificio de planta cónica y un suelo que imita la topografía de la montaña, pero con un acabado brillante y pulcro gracias al barniz. El centro de la sala lo ocupa un hogar en el que les será imposible hacer un fuego ya que su chimenea, diagonal, tiene la cumbre de acero inoxidable; y en el fondo hay una cristalera panorámica, que está tapada por un muro acolchado que impide ver el paisaje. Un pararrayos en la entrada cumple la función principal de los refugios de proteger de las inclemencias meteorológicas.

Mountain Shelter

Madrid, 1987
Paper
69,50 x 60 cm
Courtesy of the artist

Hikers or mountaineers who arrive at this high mountain refuge will find a conical building with a flooring that mimics the topography of the mountain but with a shiny and neat finish thanks to the varnish. The center of the room is occupied by a hearth whose diagonal chimney has a stainless steel ridge, making it impossible to light a fire; and in the background there is a panoramic window which is covered by a padded wall that prevents a view of the landscape. A lightning rod next to the entrance serves the primary function of shelters to protect against inclement weather.

20

Lur birjina

Madril, 1989
Landare-papera
84 x 144,5 cm
Artistaren eskaintza

Proiektu hau "earthwork" gisa kataloga daiteke, jatorrizko zentzuan, betelan gisa. Horixe da kontua, mendi txiki batean betelana egitea, nahiz eta, hemen, hutsune edo eraikitako hutsarte batean lurra pilatu beharrean kontrakoa egin nahi den: lur bolumen osoa harrotu edo hustu, haren erdian harrotu gabeko lur ukigabea duen mazizo bat uzteko, hormigoizko dorre karratu batean bildurik. Dorreak haren aldeekin lerrokatutako lau bidetatik du sarbidea, eta kanpotik eraikitzen da, bere barruan itxita egongo den lurra mugitu gabe.

Tierra virgen

Madrid, 1989
Papel vegetal
84 x 144,5 cm
Cortesía del artista

Un proyecto que podría catalogarse como un "earthwork" en su sentido originario, el de terraplén. De eso se trata, de terraplenar una pequeña montaña, aunque aquí en lugar de llenar de tierra un vacío o hueco construido, se piensa en ahuecar o vaciar todo el volumen de tierra para dejar en su centro un macizo con la tierra no removida, intacta, contenida en una torre cuadrada de hormigón. La torre, a la que se puede acceder por cuatro vías alineadas con sus lados, es construida desde el exterior, sin mover la tierra que permanecerá cerrada en su interior.

Virgin Land

Madrid, 1989
Tracing paper
84 x 144,5 cm
Courtesy of the artist

This project could be catalogued as an "earthwork" in the original sense of the word, meaning embankment. This is what it is about, about embanking a little mountain, although in this case rather than the earth filling in a vacuum or built-up hollow, the idea is to hollow out or empty all the earth so as to leave in the middle a solid block, intact, with no earth removed, contained in a square concrete tower. The tower, which can be entered by means of four paths aligned with the sides, is built from the outside; the earth that remains closed up on the inside is not moved.

21

Lursaila (Neguko paisaia edo Tamaina naturala izenez ere ezaguna)

Madril, 1986-1991
Landare-papera
68 x 83 cm
Artistaren eskaintza

Proiektu honek beste bi izenburu izan zituen, honako honen aurretik, hurrenez hurren: "Neguko paisaia" eta "Tamaina naturala". Esan nahi baita haren xedea ez dela hain argia. Izen laburragoa aukeratu da, ez hain adierazgarria baina egunerokoagoa; izan ere, lursailak zatikatzeak, gure ingurunean, artifizialtasuna esan nahi du. Lurzoruarekiko, lurzarekiko lotura nabarmentzen da, eta bat-bateko inbertsio material bat; baina inbertsio horrek berak ere errealtatea imitatzen du. Azken finean, gizakiak eragindako aldaketak iraganetik etorkizunerako trantsizio leunak dira.

Parcela (también conocida como Paisaje invernal o Tamaño natural)

Madrid, 1986-1991
Papel vegetal
68 x 83 cm
Cortesía del artista

Este proyecto tuvo, antes del actual, otros dos títulos; sucesivamente: "Paisaje invernal" y "Tamaño natural". Quiere decirse que su propósito no está tan claro. El que se ha elegido es más escueto, menos expresivo, pero más cotidiano, ya que la parcelación, en nuestro medio, significa artificialidad. Existe una sujeción al terreno, a la tierra, y una brusca inversión material; pero incluso esta inversión imita a la realidad. Después de todo, las modificaciones de la mano del hombre son suaves transiciones del pasado al futuro.

Plot of Land (also known as Winter Landscape or Lifesize)

Madrid, 1986-1991
Tracing paper
68 x 83 cm
Courtesy of the artist

Before its current title, this project had two others, in order "Winter Landscape" and "Life-size". This means that its purpose is not at all clear. The title chosen is the most concise, the least expressive and yet the most daily, as dividing land up into different plots, in our environment, means artificiality. We are bound to land, to the earth, and there is brusque material investment: but even this investment imitates reality. After all, manmade amendments are gentle transitions from the past to the future.

22

Eraikin baldarra (bulegoetarako)

Madril, 1992
Papera (2)
267,40 x 68,80 cm
Artistaren eskaintza

Honen azpititulua da "Eskema egiturazko, arkitektoniko, funtzional, teknologiko, zibernetiko eta zerbitzuetakoa". Berrogei solairuko bulego-eraikin bat da, teknologia aurreratuenaz hornitua, baina baita erabateko kontroleko eta konexio infinituko gune bat ere. Botereari eta gizarteari ez zaio gelditzen dirua beste nahirik eta baliabide funtzional soilak murriztu baizik egiten ez dituen eraikin super aklimatatu eta super sofisticatu batean lanera sartzeko inozokeriatik haratagoko beste interesik. Beharrezkoak izango al dira gizakiak, teknologia kontrolatutako mundu batean?

Edificio torpe (para oficinas)

Madrid, 1992
Papera (2)
267,40 x 68,80 cm
Cortesía del artista

Subtitulado "Esquema estructural, arquitectónico, funcional, tecnológico, cibernético y de servicios", se trata de un edificio de oficinas de cuarenta plantas dotado de la más alta tecnología, pero también un lugar de control absoluto y de conexiones infinitas. El poder y la sociedad carece de otra aspiración que no sea la monetaria y de otro interés más allá de la estulticia de meterse a trabajar en un edificio súper aclimatado y súper sofisticado que no hace más que disminuir los simples recursos funcionales. ¿Serán necesarios los humanos en un mundo controlado por la tecnología?

Clumsy Building (For Offices)

Madrid, 1992
Papera (2)
267,40 x 68,80 cm
Courtesy of the artist

Subtitled "Structural, architectural, functional, technological, cybernetic and service-oriented scheme", it is a forty-storey office building equipped with the most-advanced technology, but also a place of absolute control and infinite connectivity. Power and society do not have any aspiration other than a monetary one; and not another interest than the stultitia and to going to work in a building that is super acclimatized and super sophisticated does nothing but diminish the simple functional resources. Will humans be necessary in a world controlled by technology?

23

Haizearen etxeak

Madril, 1986-1987
Landare-papera
69,70 x 84,20 cm
Artistaren eskaintza

Indar naturaletara egokitzea gomendioa da, gutxienez, nahitaezko betebeharra ez bada. Haizearen arkitekturaren diseinuak haizearen portaeretan oinarritzen dira, eta nolabait haren izaera fluidoa ikusgai eta zurrun bihurtzen duten formak sortzen dituzte. Hori dela-eta, "haizearen etxeak" deiturikoak halaxe dira, planoan adierazten diren korronterik ezean ere. Haizearentzat "eraikiz" frogatzen da eraikin tipikoek elementu horrekiko izan ohi duten harmoniarik eza.

Casas del viento

Madrid, 1986-1987
Papel vegetal
69,70 x 84,20 cm
Cortesía del artista

La adaptación a las fuerzas naturales es, si no un imperativo, sí al menos una recomendación. Los diseños de la arquitectura del viento se rigen por los comportamientos de éste, dando lugar a formas que, en cierto modo, hacen visible y rígida su naturaleza fluida. Por ello, las llamadas "casas del viento" son tales aunque se prescindiera de las corrientes que en el plano se señalan. Es construyendo "para" el viento como se demuestra la desarmonía habitual que con este elemento tienen las edificaciones al uso.

Houses of Wind

Madrid, 1986-1987
Tracing paper
69,70 x 84,20 cm
Courtesy of the artist

Adapting to the forces of nature, if not imperative, is at the very least recommendable. The designs of the architecture of wind are governed by the behavior of the wind, giving rise to forms which in a way make its fluid nature visible and rigid. Hence the so-called "houses of wind" are just that, even though there are no currents of air defined on the plans. This is building "for" the wind, as is shown by the customary dissonance evident in buildings containing this element.

24

Haizearen etxe bortitza

Madril, 1986
Papera
75 x 70 cm
Artistaren eskaintza

"Haizearen etxe bortitza" eraikinean, espazio batean sartzera behartua da haizea, etxearen perimetro ia guztian kokatutako haizemaile handi batzuen bidez. Espazioaren barnealdean, hainbat angelu eta korridore estu daude, haizea –kontrako aldeetatik sartzen dena– beste haize boladen edo hormen kontra egitera behartzen dutenak eta aterarazten dutenak hormen beheko aldean eta sabaian xede horrekin berariaz ezarritako irekiune ñimiño batzuetatik, harik eta irensten duten arte beste haizemaile eta xurgagailu batzuek.

La casa violenta del viento

Madrid, 1986
Papel
75 x 70 cm
Cortesía del artista

En "La casa violenta del viento", el viento es obligado a entrar en un espacio gracias a unos grandes ventiladores situados en prácticamente todo el perímetro de la casa. El interior del espacio está poblado de ángulos y pasillos estrechos que obligan al viento - que proviene de lados opuestos - a embestir contra sí o contra los muros, forzándole a salir por unas aperturas mínimas dispuestas a tal fin en la parte inferior de las paredes y en el techo siendo, de este modo, engullido por otros ventiladores y extractores.

The Wind's Violent House

Madrid, 1986
Paper
75 x 70 cm
Courtesy of the artist

In "The Wind's Violent House", the wind is obliged to enter a space thanks to some huge fans located in practically the whole perimeter of the house. Inside the space, narrow angles and corridors predominate, causing the wind that comes from opposite sides to collide against each other, or to impact against the walls, forcing it to exit through minimal openings located at the bottom of the interior walls or on the roof, engulfed by other fans and extractors.

25

Neufert-i erantzunak

1999-2000
Artista-liburua 35,5 x 98 cm
Artistaren eskaintza

“Neufert-i erantzunak” lanean, XX. mendeko normalizazio arkitektonikoaren erreferentziako liburuko orri batzuk erreproduzitzen ditu Valcárcel Medinak -Ernst Neufert-en “Arte de proyectar en arquitectura” liburukoak-; eta eskuliburuaren bere bertsioa egiten du, mota desberdinetako eraikinen eraikuntza, instalazio, giro-banaketa eta neurriei loturiko elementu arkitektoniko, arau eta irudikapenei buruzko proposamen praktikoa eta ironikoa.

Réplicas al Neufert

1999-2000
Libro de artista 35,5 x 98 cm
Cortesía del artista

En “Réplicas al Neufert”, Valcárcel Medina reproduce algunas páginas del libro de referencia por excelencia de la normalización arquitectónica del siglo XX -“Arte de proyectar en arquitectura” de Ernst Neufert- y realiza su propia versión del manual con propuestas prácticas e irónicas sobre elementos arquitectónicos, normas y representaciones que involucran la construcción, instalación, distribución de ambientes y dimensiones de diferentes tipos de edificios.

Replies to Neufert

1999-2000
Artist's book 35,5 x 98 cm
Courtesy of the artist

In “Replies to Neufert”, Valcárcel Medina reproduces some pages from the reference book par excellence of the architectural standardization of the 20th century-“Architects' Data” by Ernst Neufert-and comes up with his own version of the manual with practical and ironic suggestions about architectural elements, rules and representations involving construction, installation, the layout of spaces and dimensions in different kinds of buildings.

26

Familia bakarreko etxebizitza

El Escorial, 1973-1974
Papera
80, 50 x 108,70 cm
Artistaren eskaintza

El Escorial-etik gertu dagoen bizitegi-eremu batean kokatutako familia bakarreko etxebizitza hau lurzoru irregularreko gune harritsu batean dago. Barruan, arrapala eta tximinia independente baten inguruan banatuta dago espazioa; eta, kanpoaldean, eraikinak elkarrizketa sortzen du leihoetako ikusmira (nahita) oztopatzen duten granitozko harkaitz erraldoiekin, ertzik gabeko bolumen zarpiatuen joko dinamikoa bat sortuz, bunker baten tankera hartuta, ingurune harrizko gogortasunean kamuflatuta.

Vivienda unifamiliar

El Escorial, 1973-1974
Papel
80, 50 x 108,70 cm
Cortesía del artista

Esta vivienda unifamiliar situada en una zona residencial cercana a El Escorial se encuentra en un emplazamiento rocoso y de terreno desigual. En su interior, el espacio se distribuye alrededor de una rampa y una chimenea exenta; y en su exterior, dialoga con enormes rocas graníticas que obstruyen (a propósito) las vistas de unas ventanas, creando un juego dinámico de volúmenes enfoscados y sin aristas, asemejando a un búnker, camuflado entre la dureza pétrea de su contorno.

Detached House

El Escorial, 1973-1974
Paper
80, 50 x 108,70 cm
Courtesy of the artist

This detached house located in a residential area close to El Escorial is located in a rocky location and uneven terrain. Inside, the space is distributed around a ramp and a stand-alone fireplace; while on the outside it enters into dialogue with the surrounding granite that obstruct (on purpose) the views of some windows, creating a dynamic interplay of pitched and edgeless volumes, that resemble a bunker, camouflaged between the stony hardness of its contour.